



Allgemeine Geschäftsbedingungen General Terms and Conditions

Es gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Übersetzer gemäß den Empfehlungen des BDÜ (Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V.):
The general terms and conditions for translators according to the recommendations of the German Federal Association of the Interpreters and Translators (BDÜ) shall apply:

1) Geltungsbereich 1) Area of Application

(1) Diese Auftragsbedingungen gelten für Verträge zwischen dem Übersetzer und seinem Auftraggeber, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich unabdingbar vorgeschrieben ist.

(1) These terms and conditions shall apply to any agreement between the translator and her customers, unless otherwise agreed or legally mandatory.

(2) Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für den Übersetzer nur verbindlich, wenn er sie ausdrücklich anerkannt hat.

(2) The customer's general terms and conditions are not binding for the translator, unless she has explicitly agreed to this beforehand in writing.

2) Umfang des Übersetzungsauftrags 2) Scope of Translation Order

Die Übersetzung wird nach den Grundsätzen ordnungsgemäßer Berufsausübung sorgfältig ausgeführt. Der Auftraggeber erhält die vertraglich vereinbarte Ausfertigung der Übersetzung.

The translation shall be produced in accordance with the principles of due diligence. It will be delivered to the customer in the contractually agreed form.

3) Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

3) Cooperation and Provision of Information by Customer

(1) Fehler und Verzögerungen, die sich aus der mangelnden oder verzögerten Lieferung von Informationsmaterial und Anweisungen ergeben, gehen nicht zu Lasten des Übersetzers.

(1) The translator shall not be held responsible for any errors or delays incurred by the faulty or delayed supply of information and instructions.

(2) Der Auftraggeber übernimmt die Haftung für die Rechte an einem Text und stellt sicher, dass eine Übersetzung angefertigt werden darf. Von entsprechenden Ansprüchen Dritter stellt er den Übersetzer frei.

(2) The customer assumes the liability for the rights to and in connection with the text and makes sure that the translation of the respective text is perfectly legal. The customer releases the translator from any third party claims.

4) Rechte des Auftraggebers bei Mängeln

4) Customer's Rights in case of Errors

(1) Der Übersetzer behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen, in der Übersetzung enthaltenen Mängeln.

(1) The translator reserves the right to rectify any errors. For the time being, the customer shall only be entitled to rectification of any possible errors inherent in the translation.

(2) Der Anspruch auf Mängelbeseitigung muss vom Auftraggeber unter genauer Angabe des Mangels geltend gemacht werden.

(2) The customer's right to rectification of errors must be asserted in writing indicating exact details of the error(s).

(3) Unterschiedliche Auffassungen zum Textstil begründen keinen Mangel. Unterschiedliche Auffassungen zur Terminologie begründen keinen Mangel, wenn der Auftragsgeber dem Übersetzer keine Liste der anzuwendenden Termini vor Übersetzungsbeginn bereitgestellt hat.

(3) Different opinions on text style shall not constitute an error. Different opinions on terminology shall not constitute an error if the customer has not provided a list of terms to use before the start of the translation.

(4) Für die Nachbesserung anerkannter Mängel ist dem Übersetzer eine angemessene Frist einzuräumen.

(4) The customer shall allow the translator a reasonable period of time for correction of the accepted errors.

(5) Im Falle des Fehlschlagens der Nachbesserung oder einer Ersatzlieferung leben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte wieder auf, sofern nicht eine Vereinbarung getroffen wurde.

(5) In the event of failure of correction or a replacement delivery, the statutory warranty rights shall become valid again, unless agreed otherwise.

5) Haftung

5) Liability

(1) Der Übersetzer haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz. Nicht als grobe Fahrlässigkeit einzustufen sind Schäden, die durch Computerausfälle und Übertragungsstörungen bei E-Mail-Versendung oder durch Viren verursacht worden sind. Der Übersetzer trifft durch Anti-Virus-Software hiergegen Vorkehrungen. Die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit gilt ausschließlich im Falle der Verletzung von Hauptpflichten.

(1) The translator is liable in case of wilfulness and gross negligence. Damages incurred by computer failure and malfunctions when transmitting e-mails, or damages caused by viruses are not considered gross negligence. The translator shall take the necessary precautions by means of anti-virus programmes. Liability in cases of slight negligence shall only apply in the event of violation of primary duties.

(2) Der Anspruch des Auftraggebers gegen den Übersetzer auf Ersatz eines nach Nr. 5 (1) Satz 4 verursachten Schadens wird auf 5.000 EUR begrenzt; im Einzelfall ist die ausdrückliche Vereinbarung eines höheren Schadensersatzanspruchs möglich.

(2) The customer's claim for damages caused according to item 5 (1) sentence 4 against the translator is limited to Euros 5,000; in individual cases a higher claim for damages might be agreed explicitly.

(3) Der Ausschluss oder die Begrenzung der Haftung nach Nr. 5 (1) und (2) gilt nicht für Schäden eines Verbrauchers aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit.

(3) The exclusion or limitation of the liability according to item 5 (1) and (2) shall not apply to damages incurred by a consumer from the injury to his/her life, body or health.

(4) Ansprüche des Auftraggebers gegen den Übersetzer wegen Mängeln der Übersetzung (§ 634a BGB) verjähren, sofern nicht Arglist vorliegt, in einem Jahr seit der Abnahme der Übersetzung.

(4) The customer's claims against the translator for errors in the translation (§ 634a BGB, German Civil Code) are subject to a limitation period of one year from the date of acceptance of the translation, except in the event of malice.

(5) Die Haftung für Mangelfolgeschäden ist entgegen § 634a BGB auf die gesetzliche Verjährungsfrist beschränkt. Hiervon bleibt § 202 Abs. 1 BGB unberührt.

(5) The liability for consequential harm caused by a defect is limited to the legal limitation period, contrary to § 634a BGB (German Civil Code). However, § 202 (1) BGB shall remain unaffected.

6) Berufsgeheimnis

6) Professional Secrecy

Der Übersetzer verpflichtet sich, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die ihm im Zusammenhang mit einer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden.

The translator shall not disclose any facts and knowledge about and in connection with her activities necessary in order to produce the contractually agreed translation.

7) Mitwirkung Dritter

7) Cooperation of Third Parties

(1) Der Übersetzer ist berechtigt, zur Ausführung des Auftrags Mitarbeiter oder fachkundige Dritte heranzuziehen.

(1) The translator shall be entitled to consult qualified third parties in order to execute the order or ask a cooperating freelancer of his choice to carry out the translation.

(2) Bei Heranziehung von fachkundigen Dritten hat der Übersetzer dafür zu sorgen, dass sich diese zur Verschwiegenheit entsprechend Nr. 6 verpflichten.

(2) In case of a consultation as previously mentioned, the translator makes sure that any third party entrusted by her complies with the obligation to maintain secrecy, according to item 6.

8) Vergütung

8) Payment

(1) Die Rechnungen des Übersetzers sind fällig und zahlbar ohne Abzug innerhalb von 10 Tagen nach Rechnungsdatum.

(1) The translator's invoices are due for payment in full no later than 10 days after the date of invoice.

(2) Alle Preise verstehen sich netto zuzüglich der gesetzlichen Umsatzsteuer.

(2) The prices are net prices plus the legally applicable VAT, which will be charged in addition.

(3) Der Übersetzer kann bei umfangreichen Übersetzungen einen angemessenen Vorschuss verlangen.

(3) For long assignments and texts the translator may request an adequate advance payment.

(4) Ist die Höhe des Honorars nicht vereinbart, so ist eine nach Art und Schwierigkeit angemessene und übliche Vergütung geschuldet.

(4) If no agreement has been made as to the amount of the remuneration, the customer shall pay a remuneration that is deemed appropriate and usual for the type and degree of difficulty of the translation order.

9) Eigentumsvorbehalt und Urheberrecht

9) Reservation of Title and Copyright

(1) Die Übersetzung bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Übersetzers. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht.

(1) The translation remains property of the translator until full payment has been received from the customer. The customer shall not have the right to use the translation until then.

(2) Der Übersetzer behält sich ein etwa entstandenes Urheberrecht vor.

(2) The copyright for the translation remains with the translator, unless otherwise agreed.

10) Rücktrittsrecht

10) Right of Rescission

Es besteht kein Widerrufsrecht für den Auftraggeber.

The customer has no right of rescission.

11) Anwendbares Recht

11) Governing Law

(1) Für den Auftrag und alle sich daraus ergebenden Ansprüche gilt deutsches Recht.

(1) The order and all the claims resulting therefrom shall be subject to the Law of the Federal Republic of Germany.

(2) Erfüllungsort ist der Wohnsitz des Übersetzers oder der Sitz seiner beruflichen Niederlassung.

(2) Place of performance is the residence of the translator or his business seat.

(3) Gerichtsstand ist der Erfüllungsort.

(3) Place of jurisdiction is the place of performance.

(4) Die Vertragssprache ist Deutsch.

(4) Contractual language is German.

12) Salvatorische Klausel

12) Severability Clause

Die Wirksamkeit dieser Geschäftsbedingungen wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt. Die unwirksame Bestimmung ist durch eine gültige zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Ergebnis bzw. dem angestrebten Zweck möglichst nahe kommt.

Should any provision of these terms and conditions hereof become invalid or ineffective, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The invalid provisions shall be replaced by a valid one, coming closest to the economic result and/or the intended purpose of the invalid clause.

13) Änderungen und Ergänzungen

13) Changes and Amendments

Änderungen und Ergänzungen dieser AGB sind nur gültig, wenn sie schriftlich vereinbart worden sind.

Changes and amendments of these terms and conditions are not valid unless made in writing.